

英文论文中“such as, for example, e. g., i. e., etc., et al.”的用法分析

黄龙旺 龚汉忠

(上海交通大学学报编辑部, 200030, 上海)

关键词 such as; for example; e. g.; i. e.; etc.; et al.; 用法分析

Usage analysis on “such as, for example, e. g., i. e., etc., et al.” in English article//HUANG Longwang, GONG Hanzhon

Key words such as; for example; e. g.; i. e.; etc.; et al.; usage analysis

Author's address Editorial Office of Journal of Shanghai Jiaotong University, 200030, Shanghai, China

在英文论文的编辑加工中,常会遇到 such as, for example, e. g., i. e., etc. 和 et al. 的错误及混淆使用。这里,举例分析这几个词的意义,并阐述其正确用法。

1) such as。常列举同类人或事物中的几个例子。其典型的表示式为 a plural + such as + single instance (s) of the group to which the plural refers。正确使用的方法是: The Arts Faculty deals only with humanities subjects such as history and literature。混淆使用的是: The Science Faculty deals only with the measurable such as physics and seismology。

①论文中常出现 such as 与 and so on 或 etc. 连用,这是不正确的。如 It is noted that the features such as clean cut ratio denoted by R_c , die roll height denoted by H_{dr} and die roll width denoted by W_{dr} , and so on(有的出现 etc.), are better than the ones with the other models。应为 It is noted that the features, such as clean cut ratio denoted by R_c , die roll height denoted by H_{dr} and die roll width denoted by W_{dr} , are better than the ones with the other models。当使用 such as 时,读者已理解后面接着的会是一些不完整的列举,因此不需加上 and so on 或 etc. 等。

②因为 such as 是对前面的复数名词部分起列举作用,若全部列举出,要改用 namely, 意思是“即”。文章中出现的 He knows four languages, such as Chinese, English, Japanese and German, 应将 such as 改成 namely (或 i. e.) 及后面加逗号,即 He knows four languages, namely, Chinese, English, Japanese and German。用 such as 来形容复数名词(the plural)可以放在 such 与 as 中间,一般插在被列举事物与前面的名词之间。

2) for example。用来举例说明,由它引出介绍普

遍概念的例子,使用范围要比 such as 自由。可以出现在句首、句末或有时可作为独立语,插在句中,不影响句子其他部分的语法关系。例如, Cryptography operations, for example, decryption or signing, in a given period only involve the corresponding temporary secret key without further access to the helper。同样 for example (e. g.) 表示泛泛地举几个例子,并没有囊括所有的实例,其中就已经包含“等等”,如果再加 etc. 或 and so on, 就画蛇添足了。如论文中出现的这句话是不当的: Writing instructors focus on a number of complex skills that require extensive practice (e. g., organization, clear expression, logical thinking, etc. 正确的为 e. g., organization, clear expression, and logical thinking。

3) e. g.。是拉丁文 *exempli gratia* 的缩写,意思是“举个例子,比如”,等同于“for example”,目的是用例子来说明前面的观点,用法与 for example 相同。

4) i. e.。源于拉丁语,是 *id est* 的简略形式。其意思就是“那就是说,换句话说”,等同于“that is, in other words”和“namely”,目的是用来进一步解释前面所说的观点。正确的用法是 Use a comma to enclose (i. e., both before and after) the year in a month-day-year sequence。而文章中出现的这句 The evaluation noted that the employee had frequently exhibited irresponsible behavior (i. e., coming to work late, failing to complete projects), 应该用“e. g.”而不是用“i. e.”,因为插入句是对“irresponsible behavior”的列举补充。

5) etc.。是 *et cetera* 的缩写,意思是“等等”,相当于“and so on”。可用于列举事物,若要列举人,则需用 et al. 或用 and others。

6) et al.。是拉丁文简写。其一为 *et alibi* (以及其他地方),相当于 and elsewhere; 其二为 *et alii* (以及其他他人),相当于 and others。

参考文献

- [1] 外教教你学 第六讲: FOR EXAMPLE, SUCH AS 的用法 [J]. *Overseas English*, 2004, 2(9): 39-40
- [2] 王彦如. 关于英语中“等等”词、词组用法异同比较 [J]. *青海师范大学学报*, 2006, 2(1): 126-127

(2007-09-14 收稿; 2007-10-16 修回)